

**N. V. Glukhova (Voronezh) METAPHORS OF DEMOCRACY IN
CONTEMPORARY GERMAN POLITICAL DISCOURSE**

The paper analyses the special characteristics of metaphoric representation of the concept DEMOCRACY in the German political discourse.

**МЕТАФОРИЧЕСКАЯ ОБЪЕКТИВАЦИЯ КОНЦЕПТА «ДЕМОКРАТИЯ»
В НЕМЕЦКОМ АКТУАЛЬНОМ ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ**

Объектом нашего исследования является один из ключевых концептов политического дискурса – концепт «ДЕМОКРАТИЯ». Понятийная составляющая исследуемого концепта одинакова в различных лингвокультурных общностях, а вот образный и, в особенности, ценностный элементы концепта «ДЕМОКРАТИЯ» могут иметь, по мнению некоторых ученых, существенные отличия (Ильин 1994, Бляхер 2008). Исследователи политического дискурса отмечают также «метафорическую нагруженность» концепта в европейском, американском и российском политическом дискурсе (Бляхер 2008). Посредством метафоры как раз и вербализуются сведения образного и ценностного компонента концепта. Поэтому представляется интересным изучение метафорической репрезентации концепта «ДЕМОКРАТИЯ».

В данном исследовании мы опираемся на основные положения когнитивной теории метафоризации (Lakoff 2003; Баранов 2006; Чудинов 2003, 2008; Будаев 2006 и др.).

В лингвистическом словаре под редакцией А. Н. Баранова и Д. О. Добровольского предлагается следующее определение термина «*метафора*»: «С когнитивной точки зрения процесс метафоризации рассматривается как процесс передачи или переноса структуры знаний из области источника в область цели». При этом авторы уточняют, что «источник и цель обычно интерпретируются как особые концептуальные образования» (Баранов 2001: 230).

Основоположники когнитивного учения о метафоре Дж. Лакофф и М. Джонсон утверждают, что процессы мышления человека в значительной степени метафоричны, и, соответственно, концептуальная система человека упорядочивается и определяется метафорически (Lakoff 2003). Из этого следует, что метафорическое мышление – эффективный способ обработки информации, создания новых знаний и их хранения.

Объективируются когнитивные метафоры посредством вербальной метафоры. Вербальная метафора не является полным отражением ментальной метафоры, но она активизирует определённые концептуальные структуры в сознании адресата, т. е.

предоставляет доступ к ментальной/когнитивной метафоре, является своего рода катализатором мыслительных процессов и отображением их результатов.

В нашем сознании все сведения определённым образом структурированы. В языковой картине мира существуют устойчивые связи между некоторыми на первый взгляд далекими друг от друга понятийными сферами. Эти связи обуславливают существование многих метафор, как, впрочем, и способствуют появлению новых, базирующихся на этих связях. В современной лингвистике при обсуждении этих связей используется термин «*метафорическая модель*».

По определению А. П. Чудинова, *метафорическая модель* – устоявшаяся, традиционная для национального сознания «схема связи между понятийными сферами» (Чудинов 2003: 70). Исследователь подчеркивает значимость «системы метафорических моделей», считая её «важной частью национальной языковой картины мира, национальной ментальности», так как «она тесно связана с историей соответствующего народа и современной социально-политической ситуацией» (Чудинов 2006: 131).

Опираясь на сложившиеся в отечественной лингвистике традиции, А. П. Чудинов предлагает минимальную схему описания метафорических моделей. Эта схема включает следующие признаки метафорической модели:

1. «Исходную понятийную область».
2. «Новую понятийную область».
3. «Относящиеся к данной модели фреймы», т.е. «фрагменты наивной языковой картины мира», «единицы знаний, организованные вокруг некоторых понятий и содержащие данные о существенном, типичном и возможном для этих понятий». Ясно, что «фреймы изначально структурируют исходную концептуальную сферу <...>, а в метафорических смыслах служат для нетрадиционной ментальной категоризации сферы-магнита».
4. «Составляющие каждый фрейм типовые слоты», под которыми понимаются «элементы ситуации», некие «аспекты конкретизации фреймов».
5. Компонент, связывающий «первичные и метафорические смыслы охватываемых данной моделью единиц».

6. «Дискурсивную характеристику модели», т. е. её экстралингвистические параметры.

7. «Продуктивность модели» (Чудинов 2006: 131-133).

Мы провели анализ метафорической объективации концепта «ДЕМОКРАТИЯ» в немецком политическом дискурсе.

В качестве предмета исследования были использованы статьи и материалы на политические темы с Интернет-сайтов следующих авторитетных средств массовой информации: “*DEUTSCHE WELLE*”, “*TAGESSCHAU*” (ARD, Nachrichtensendung), “*DER SPIEGEL*”, “*DER FOCUS*”, “*DER STERN*”, “*DIE FRANKFURTER ALLGEMEINE ZEITUNG*“, “*DIE ZEIT*“, а также с материалы с официальных правительственных сайтов “*DIE BUNDESKANZLERIN*“ (<http://www.bundeskanzlerin.de/>) “*DER BUNDESPRÄSIDENT*“ (<http://www.bundespraesident.de/>) за 2006 и 2007 годы. Всего было проанализировано около 3000 контекстов, в которых актуализируется концепт «ДЕМОКРАТИЯ» и выявлено 482 контекста, в которых использованы метафоры для объективации концепта «ДЕМОКРАТИЯ».

Опираясь на существующие классификации метафорических моделей (Чудинов 2003; Баранов 2006; Будаев 2006; Ряпосова 2002; Керимов 2005; Кабаченко 2007; Перескокова 2005; Вершинина 2002; Каслова 2003; Чернякова 2007) мы проанализировали выявленные метафоры и разработали классификацию метафорических моделей, посредством которых объективируется концепт «ДЕМОКРАТИЯ» в немецком политическом дискурсе.

Выявленные метафорические единицы были классифицированы по сфере-источнику, т. е. по исходной понятийной сфере (Чудинов 2006: 134).

Классификация выявленных метафорических единиц была произведена посредством соотнесения лексемы в метафорическом значении с объективируемым этой лексемой концептом-источником метафорического переноса, и последующим соотнесением этого концепта-источника с определённой частью концептосферы. При этом мы пытались выявить наиболее значимые для человека сферы действительности, сведения из которых относительно однородно характеризуют сферу мишень, а именно концепт «ДЕМОКРАТИЯ».

Всего было выявлено 33 метафорические модели. Следует отметить, что 78,01% метафорических единиц относятся к 11 наиболее частотным метафорическим моделям.

Метафорическая модель	Количество метафор	Процентное соотношение
1. ПУТЕШЕСТВИЕ	84	17,43 %
2. ВОЙНА	57	11,83 %
3. ЧЕЛОВЕЧЕСКИЙ ОРГАНИЗМ	45	9,34 %
4. СТРОИТЕЛЬСТВО	40	8,30 %
5. ПРОСТРАНСТВО	33	6,85 %
6. БОЛЕЗНЬ	22	4,56 %
7. МИР РАСТЕНИЙ	21	4,36 %
8. ПРОИЗВОДСТВО	21	4,36 %
9. СОЦИАЛЬНАЯ ЖИЗНЬ ЧЕЛОВЕКА	19	3,94 %
10. БОРЬБА	19	3,94 %
11. ЭКОНОМИКА	17	3,53 %
Всего	376	78,01 %

В этой статье мы ограничимся описанием метафорической модели ПУТЕШЕСТВИЯ.

Цель работы заключается в выявлении особенностей метафорической объективации концепта «ДЕМОКРАТИЯ» посредством метафор по модели ПУТЕШЕСТВИЕ в немецком актуальном политическом дискурсе.

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие задачи:

а) определить, с помощью каких метафорических языковых средств объективируется концепт «ДЕМОКРАТИЯ»: какие части речи наиболее часто используются при метафорической объективации концепта (Москвин 2000: 69-70); какова структура метафор (словосочетание, предложение или сверхфразовое единство); какие семантические роли типичны для лексем в метафорическом значении и лексемы *Demokratie* в метафорах-словосочетаниях или в метафорах-предложениях.

б) проанализировать тематику статей, в которых концепт «ДЕМОКРАТИЯ» объективируется посредством метафор метафорической модели ПУТЕШЕСТВИЕ, чтобы выявить актуальные для осмысления концепта «ДЕМОКРАТИЯ» сведения, а также выяснить, какую оценку эти сведения получают в немецком актуальном политическом дискурсе.

Метафорическая модель ПУТЕШЕСТВИЕ является самой частотной моделью, посредством которой метафорически объективируется исследуемый концепт (84 метафоры – 17,43 %).

1. Фрейм ПРЕБЫВАНИЕ В ПУТИ (84 метафоры – 17,43 %).

Все выявленные метафорические единицы этой метафорической модели, объективирующие концепт «ДЕМОКРАТИЯ», относятся к фрейму ПРЕБЫВАНИЕ В ПУТИ.

Этот фрейм включает в себя 7 слотов:

Слот 1.1. ПУТЬ СЛЕДОВАНИЯ и НАПРАВЛЕНИЕ (42 метафоры – 8,71 %).

Слот 1.2. ПРИБЫТИЕ (31 метафора – 6,43 %).

Слот 1.3. ВИДЫ ПУТЕШЕСТВИЙ (4 метафоры – 0,83 %).

Слот 1.4. ДОРОГА, ДОРОЖНЫЕ ЗНАКИ, ДОРОЖНЫЕ ОРИЕНТИРЫ и ДРУГИЕ ПРИДОРОЖНЫЕ ПОСТРОЙКИ (3 метафоры – 0,62 %)

Слот 1.5. ПОДГОТОВКА К ПУТЕШЕСТВИЮ и СРЕДСТВА ПОДГОТОВКИ (2 метафоры – 0,41 %).

Слот 1.6. ПРОЦЕСС ПУТЕШЕСТВИЯ и ЕГО ЭТАПЫ (1 метафора – 0,21 %).

Слот 1.7. ЭКСТРЕННЫЕ СИТУАЦИИ ВО ВРЕМЯ ПУТЕШЕСТВИЯ (1 метафора – 0,21 %).

Таким образом, данный фрейм охватывает сведения о направлении и маршруте движения, о прибытии в пункт назначения на каком-либо виде транспорта, о типах и этапах путешествия, о дорогах, по которым путешествуют, о подготовке к путешествию и используемых при этом вспомогательных средствах, а также о различных экстренных ситуациях, которые могут осложнить путешествие.

Слот 1.1. ПУТЬ СЛЕДОВАНИЯ и НАПРАВЛЕНИЕ (42 метафоры – 8,71 % всех выявленных метафор).

Несмотря на большую частотность при объективации концепта «ДЕМОКРАТИЯ», этот слот отличается малой вариативностью метафорических единиц: *der Weg zur Demokratie*,

die Richtung der Demokratie, die Distanz zur Demokratie, der Schritt zur Demokratie.

В процессе анализа метафор слота ПУТЬ СЛЕДОВАНИЯ и НАПРАВЛЕНИЕ выяснилось, что в метафорических единицах, объективирующих концепт «ДЕМОКРАТИЯ», метафорическим значением обладают в первую очередь существительные (22 метафоры; 52,38 % метафор описываемого слота). Ср.:

1) *Die Studie kommt zu dem Schluß, daß jeder siebte Muslim „problematische Einstellungsmuster“ vorweist. Das beziehen die Autoren auf eine hohe Distanz zur Demokratie und eine hohe Akzeptanz von politisch-religiös motivierter Gewalt* (FAZ-NET, <http://www.faz.net/s/homepage.html>).

В 12 метафорах (28,57 %) в метафорическом значении используются одновременно 2 лексемы: существительное и глагол. Ср.:

2) *Kurschid Kasuri habe ihm zugesichert, dass Pakistan den Weg der Demokratie und des Friedens weitergehen werde, so Steinmeier. Kasuri versprach freie und faire Parlamentswahlen Ende dieses Jahres* (TAGESSCHAU ONLINE, <http://www.tagesschau.de/>).

В семи случаях (16,67 %) метафорическим значением обладают одновременно два существительных. Ср.:

3) *Bei einem Sieg würde die Reform noch weitere Schritte in Richtung der sozialistischen Demokratie bedeuten, die Chávez anstrebt* (SPIEGEL ONLINE, <http://www.spiegel.de/>).

Глагол, употребленный в метафорическом значении, был выявлен лишь в одном контексте, что составляет лишь 2,38 % метафор данного слота (см. пример 8).

При вербализации концепта «ДЕМОКРАТИЯ» метафорами слота ПУТЬ СЛЕДОВАНИЯ и НАПРАВЛЕНИЕ преобладают именные словосочетания (29 метафор; 69,05 % метафор слота). Ср.:

4) *So knapp, kategorisch bleibt sie während des ganzen Gesprächs, rügt nahezu jede Frage, auch die höflichste. Wie könnte Birmas Weg zur Demokratie aussehen?* (ZEIT ONLINE, <http://www.zeit.de/>).

13 метафор (30,95 %) реализуются посредством глагольных словосочетаний. Ср.:

5) *Anfang dieses Jahres war in vielen westlichen Zeitungen die Schlagzeile zu lesen: "Russland hat den Weg zur Demokratie endgültig verlassen."* (DEUTSCHE WELLE, <http://www.dw-world.de/>)

Следует отметить, что во всех словосочетаниях, в которых концепт «ДЕМОКРАТИЯ» объективируется посредством метафор

слота ПУТЬ СЛЕДОВАНИЯ и НАПРАВЛЕНИЕ, лексема *Demokratie* выступает в роли зависимого слова, а лексема в метафорическом значении является стержневым словом.

Метафора реализуется в контексте, то есть, в словосочетании или предложении. Поэтому представляется интересным исследовать семантические валентности задействованных в процессе создания метафоры лексем: лексемы *Demokratie* и лексем, обладающих метафорическим значением.

За основу мы взяли классификацию семантических валентностей Ю. Д. Апресяна (Апресян 1995: 126-127), потому что она является достаточно подробной и по своей терминологии соответствует целям нашего исследования.

Лексема *Demokratie* реализует в метафорах-словосочетаниях и метафорах-предложениях слота ПУТЬ СЛЕДОВАНИЯ И НАПРАВЛЕНИЕ следующие семантические валентности:

Семантическая валентность	Количество метафор, в которых лексема <i>Demokratie</i> реализует эту валентность	Количество метафор в процентах	Номера примеров
«конечная точка»	33	78,57 %	1, 3, 4, 5, 6, 9, 10,12
«маршрут»	8	19,05 %	2, 7
«объект»	1	2,38 %	8

«Конечная точка» – 33 метафоры (78,57 % метафор слота; см. примеры 1, 3, 4, 5, 6, 9, 10, 12). Ср.

6) *Der erstaunlich friedliche Weg Russlands zu freier Marktwirtschaft und mehr **Demokratie** lässt sich durch den G7-Beitrag sicherlich nicht ganz erklären – ohne ihn allerdings auch nicht* (DEUTSCHE WELLE, <http://www.dw-world.de/>).

«Маршрут» – 8 метафор (19,05 %; см. примеры 2, 7).

7) *Nach ihrem Wahlsieg stehe die Hamas nun aber vor der Entscheidung, **den Weg der Demokratie** oder den der Gewalt zu **gehen**. Und die einzige Lösung zum Nutzen aller Palästinenser sei eine demokratische Regierung und ein friedliches Nebeneinander des Staates Israel und eines unabhängigen palästinensischen Staates, sagte Blair* (STERN.DE ONLINE, <http://stern.de/>).

В одной метафоре *Demokratie* реализует семантическую валентность «Объект» (2,38 % метафор слота; см. пример 8).

8) *Fortsetzung der eingeleiteten Reformen in der Ukraine. Ihm zufolge muss die Staatsmacht weitere Schritte in Richtung WTO-Beitritt unternehmen sowie die Demokratie weiter **voran bringen**. Er betonte: „Dies wird dann sicherlich auch nachhaltig und langfristig zu einer Verbesserung des ukrainischen Images in der deutschen Öffentlichkeit beitragen.“* (DEUTSCHE WELLE, <http://www.dw-world.de/>).

Существительные, посредством которых объективируются метафоры, характеризующие концепт «ДЕМОКРАТИЯ», реализуют следующие семантические валентности:

Семантическая валентность	Количество метафор, в которых существительное с метафорическим значением реализует эту валентность	Количество метафор в процентах	Номера примеров
«маршрут»	27	64,29 %	2, 3, 7, 9
«объект»	10	23,81 %	1, 5, 6, 10
«субъект»	2	4,86 %	4, 11
«начальная точка»	1	2,38 %	12
«средство»	1	2,38 %	13

«Маршрут» – 27 метафор (64,29 %; см. примеры 2, 3, 7, 9).

9) *Der Tag der ostdeutschen Befreiung von der Allmacht der SED-Diktatur war der Beginn einer originär ostdeutschen **Bewegung in Richtung Demokratie**, die, bis auf wenige Ausnahmen, von fast allen gewünscht wurde, von Oppositionellen, von der Bevölkerung, selbst von Teilen der SED* (ZEIT ONLINE, <http://www.zeit.de/>).

«Объект» – 10 метафор (23,81 %; см. примеры 1, 5, 6, 10).

10) *Eine kleine Gruppe von sechs Prozent werde als "gewaltaffin" eingestuft. Immerhin 14 Prozent der Befragten, von denen knapp 40 Prozent einen deutschen Pass hatten, stünden mit der Rechtsstaatlichkeit auf Kriegsfuß und zeigten **eine problematische Distanz zur Demokratie**, schreibt die Zeitung* (STERN.DE ONLINE, <http://stern.de/>).

«Субъект» – 2 метафоры (4,86 %; см. 4, 11).

11) Die Verfasser der Studie wiesen aber zugleich darauf hin, dass **Distanz zu Demokratie** und Rechtsstaat sowie autoritäre Einstellungen bei Muslimen nicht häufiger vorkommen würden als bei einheimischen Nichtmuslimen (SPIEGEL ONLINE, <http://www.spiegel.de/>).

«Начальная точка» – 1 метафора (2,38 %; см. 12).

12) *Echte Männerfreundschaften lassen sich durch nichts erschüttern. So offenbar auch im Fall Gerhard Schröder und Wladimir Putin. Der Ex-Kanzler bezeichnete Putin erneut als 'lupenreinen Demokraten'. <...>*

*Er erwarte auch nicht, dass Russland vom Weg zur Demokratie zu einem autoritären Staat **abdrifte**. Russland befinde sich in einem Prozess der Demokratisierung und die jetzige russische Regierung wolle diese Demokratisierung auch. Schröder: „Daß das mit Schwierigkeiten verbunden ist – das weiß man doch.“* (STERN.DE ONLINE, <http://stern.de/>).

«Средство» – 1 метафора (2,38 %; см. 13).

13) *Preußens Weg in den Militarismus der späteren Jahre war vorgezeichnet, die Chance, **durch einen Schritt hin zu mehr Demokratie** das andere Preußen zu stärken, vertan* (SPIEGEL ONLINE, <http://www.spiegel.de/>).

Тематика статей, в которых концепт «ДЕМОКРАТИЯ» актуализируется / объективируется посредством метафор слота ПУТЬ СЛЕДОВАНИЯ и НАПРАВЛЕНИЕ, разнообразна.

Но преобладают статьи, посвященные России, её внешней и внутренней политике, процессу демократизации России (14 контекстов – 33,33 % всех метафор слота). Причём демократии в России даётся в равной степени положительная (5 контекстов; см. 6, 12), отрицательная (4 контекста; см. 5, 14) и нейтральная оценка (5 контекстов; см. 15).

14) *Putins Russland ist viel mehr Konkurrent und Gegner als Freund. Das Land hat unter dem ehemaligen KGB-Agenten **den Weg zur Demokratie** so weit **verlassen**, dass eine schnelle Rückkehr nicht zu erwarten ist* (DEUTSCHE WELLE, <http://www.dw-world.de/>).

15) *„Es ist ein europäisches Interesse, dass Russland **den Weg von Rechtsstaat und Demokratie geht** und Annäherung an das europäische Wertesystem sucht“, glaubt Steinmeier* (DEUTSCHE WELLE, <http://www.dw-world.de/>).

Активно обсуждается также и ситуация в Германии (9 контекстов – 21,42 %). В семи контекстах критикуется внутренняя

политика в Германии (см. 16), освещаются проблемы, связанные с мусульманским населением (см. 1, 10, 11). В двух контекстах представлен нейтральный анализ исторических событий: история Пруссии, воссоединение Германии (см. 9).

16) *„Je größer der Datenberg wird, desto größer werden auch die Missbrauchsrisiken“, sagte Schaar. Dabei gehe der Trend vom konkreten Verdacht zunehmend zur verdachtslosen Datenspeicherung. „Wenn das so weitergeht, dann **hat die Demokratie einen schweren Weg vor sich.**“ Schaar erinnerte dabei an den einstigen Chef der DDR-Staatssicherheit, Erich Mielke, der auch „gedacht hat, er muss alles wissen“. Zwar unterstelle er Niemandem, daß er den Überwachungsstaat wolle, „aber man muss sich klar sein, wo es hingehet“ (SPIEGEL ONLINE, <http://www.spiegel.de/>).*

Ситуация в Пакистане также характеризуется посредством метафор слота ПУТЬ СЛЕДОВАНИЯ и НАПРАВЛЕНИЕ (5 контекстов – 11,90 %). Так, в одном контексте даётся положительная оценка развитию ситуации в Пакистане (см. пример 17). В двух контекстах политика Пакистана осуждается (см. пример 18). И ещё в двух контекстах предлагается нейтральное описание политических событий (см. пример 2).

17) *Trotzdem, ihre Rückkehr kann **ein Schritt in Richtung Demokratie** sein. Wohin sich die Dinge tatsächlich bewegen, wird sich bald zeigen. Im Januar soll gewählt werden, und Frau Bhutto wird dann wissen, ob die Pakistaner sie doch als Retterin ihres Landes sehen (ZEIT ONLINE, <http://www.zeit.de/>).*

18) *Benasir Bhutto steht unter Hausarrest. Das ist keine Überraschung. Der pakistanische Machthaber, Pervez Musharraf, fürchtet die populäre Oppositionspolitikerin, genauer: Er fürchtet die Straße. Nachdem Musharraf am vergangenen Samstag den Ausnahmezustand über das Land verhängt hatte, schwieg Bhutto tagelang. Sie wägte ihre Chancen ab. Immerhin hatte sie mit Musharraf monatelang verhandelt und ein Abkommen über eine Machtteilung erreicht. Es sah so aus, als wäre Musharraf bereit, die Uniform abzulegen und Pakistan **auf den Weg der Demokratie zu bringen** (ZEIT ONLINE, <http://www.zeit.de/>)/*

Посредством метафор данного слота также даётся положительная оценка демократии на Украине (3 контекста – 7,14 %; см. пример 8).

Незначительно представлены следующие темы: политическая ситуация и становление демократии в Иране (2 контекста –

4,76 %; положительная и отрицательная оценка), в Бирме (2 контекста – 4,76 %, отрицательная оценка), в Африке (2 контекста – 4,76 %; положительная и отрицательная оценка), ситуация в Палестине (1 контекст – 2,38 %; отрицательная оценка), в Турции (1 контекст – 2,38 %, нейтральная оценка), в Киргизстане (1 контекст – 2,38 %, нейтральная оценка), в Латинской Америке (1 контекст – 2,38 %, нейтральная оценка), в Венесуэле (1 контекст – 2,38 %; нейтральная оценка).

Слот 1.2. ПРИБЫТИЕ (31 метафора – 6,43 %).

Второй по частотности – слот ПРИБЫТИЕ: *ankommen, kommen, landen, fest verankert sein* (мор. *поставить на якорь*).

Но наиболее частотной среди метафорических единиц слота ПРИБЫТИЕ является метафора ВОЗВРАЩЕНИЯ к демократии (25 метафор – 5,19 %), для которой также характерна малая вариативность при высокой частотности обращения к ней для представления концепта «ДЕМОКРАТИЯ»: *die Rückkehr zur Demokratie, die Wiederkehr zu Demokratie, auf den Weg der Demokratie zurückkehren*.

Для характеристики/оценки концепта «ДЕМОКРАТИЯ» посредством метафор слота ПРИБЫТИЕ в метафорическом значении используются существительные (16 метафор – 51,61 % метафор слота ПРИБЫТИЕ; см. 19) и глаголы (10 метафор – 32,26 % см. 20).

19) *1999 hatte Pervez Musharraf mit einem Militärputsch die Macht in Pakistan übernommen. Seitdem beteuert er immer wieder, nur die geordnete Rückkehr zur Demokratie im Sinn zu haben. Doch sein Handeln lässt das nicht erkennen* (TAGESSCHAU ONLINE, <http://www.tagesschau.de/>).

20) *„Hier in Oaxaca ist diese Demokratie noch nicht angekommen“, meint Alejandro Cruz, „hier herrscht und unterdrückt nach wie vor die PRI.“* (DEUTSCHE WELLE, <http://www.dw-world.de/>).

Для объективации метафоры используются также одновременно существительное и глагол (4 метафоры – 12,90 %; см. пример 21), прилагательное и существительное (1 метафора – 3,23 %; см. пример 22).

21) *Zugleich teilten die thailändischen Militärmachthaber am Freitag mit, sie wollten mit einer Übergangsregierung zusammenarbeiten. Diese werde nicht den Putschisten unterstehen und solle die Rückkehr zur Demokratie vorantreiben* (DEUTSCHE WELLE, <http://www.dw-world.de/>).

22) *Das Land habe „am Rande der Destabilisierung“ und „vor dem Selbstmord“ gestanden. In der Anordnung des Präsidenten wird unter anderem das Verfassungsgericht kritisiert, weil es die Regierung durch „ständige Einmischung“ unter anderem im Anti-Terror-Kampf geschwächt habe. Er versprach eine **schnellstmögliche Rückkehr** zur Demokratie* (SPIEGEL ONLINE, <http://www.spiegel.de/>).

Большинство метафорических единиц слота ПРИБЫТИЕ объективируются с помощью именных словосочетаний (17 метафор – 54,84 %). Ср.:

23) *Mit der Vereidigung Pervez Musharraf als Präsident endet in Pakistan die langjährige Herrschaft des Militärs. Das alte und neue Staatsoberhaupt verspricht nun **die Rückkehr der Demokratie**, könnte aber mit etwas Pech selbst Opfer seiner alten Kameraden werden* (STERN.DE ONLINE, <http://stern.de/>).

На втором месте по частотности – глагольные словосочетания (10 метафор – 32,26 %). Ср.:

24) *Erstaunlich sanft hat US-Vizeaußenminister Negroponte Pakistans Präsident Musharraf aufgefordert, **auf den Weg der Demokratie zurückzukehren**. Präsident Bush sieht derzeit offenbar keine Alternative zu ihrem Gewährsmann. Der hat damit weiter freie Hand für seinen harten Kurs* (SPIEGEL ONLINE, <http://www.spiegel.de/>).

В четырех контекстах (12,90 %) метафора объективируется посредством предложения, в котором лексема *Demokratie* выступает в роли подлежащего, а лексема в метафорическом значении является сказуемым (см. 20).

В остальных 28 метафорах-словосочетаниях (90,32 % метафор слота) лексема *Demokratie* является зависимым словом, а лексема, используемая в метафорическом значении – главным/стержневым словом (см. 19, 22).

В соответствии с классификацией Ю. Д. Апресяна лексема *Demokratie* реализует следующие семантические валентности:

Семантическая валентность	Количество метафор, в которых лексема <i>Demokratie</i> реализует эту валентность	Количество метафор в процентах	Номера примеров
«конечная точка»	26	83,87 %	25

«субъект»	4	12,90 %	26
«маршрут»	1	3,23 %	24

«Конечная точка» - 26 метафор (83,87 %; см. пример 25).

25) *Daß die Interviews mit der Spitze der militärischen Elite, mit zwei Generalinspektoren, nur höchst bedingt Aussagen über die Gesamtgruppe der Admirale und Generale der Bundeswehr zulassen, bestätigt neben dem Gespräch mit Altenburg das Interview mit General Klaus Naumann (Jahrgang 1939), einem bloßen Namensvetter des Autors. Der sieht in ihm einen Offizier mit großer Unabhängigkeit, dessen Denken und Handeln aufs Ganze zielt. Wie typisch gerade dieser General für die übrige Generalität ist, bleibt offen. Die Generale, so lautet das Resümee, sind trotz aller Generationsunterschiede **in der Demokratie angekommen*** (FAZ-NET, <http://www.faz.net/s/homepage.html>).

«Субъект» – 4 метафоры (12,90 %; см. 26).

26) *Sandschneider fährt fort: „Zuerst **kommt** der Wohlstand, dann erst **die Demokratie**“* (STERN.DE ONLINE, <http://stern.de/>).

В одном контексте *Demokratie* реализует семантическую роль «Маршрут» (3,23 %; см. 24).

Лексемы в метафорическом значении реализуют следующие семантические роли:

Семантическая валентность	Количество метафор, в которых существительное с метафорическим значением реализует эту валентность	Количество метафор в процентах	Номера примеров
«объект»	13	41,94 %	27
«маршрут»	3	9,68 %	28
«цель»	2	6,45 %	29
«время»	1	3,23 %	30
«содержание»	1	3,23 %	31
«субъект»	1	3,23 %	32

«Объект» – 13 метафор (41,94 %). Ср.:

27) *Am Wochenende demonstrierten wieder Zehntausende. Unter ihnen auch viele Sympathisanten des gestürzten Ministerpräsidenten*

Thaksin. Der meldete sich per Videobotschaft aus seinem Londoner Exil und forderte die Militärjunta auf, so bald wie möglich Wahlen abzuhalten, um **die Rückkehr zur Demokratie zu ermöglichen** (DEUTSCHE WELLE, <http://www.dw-world.de/>).

«Маршрут» – 3 МЕ (9,68 %).

28) Wenn Birma die Charta unterzeichne, müsse dies bedeuten, dass das Land zurückkehre **auf den Weg zur Demokratie**, sagte die philippinische Präsidentin Gloria Macapagal Arroyo dem birmanischen Ministerpräsidenten General Thein Sein in Singapur. (DEUTSCHE WELLE, <http://www.dw-world.de/>).

«Цель» – 2 метафоры (6,45 %). Ср.:

29) In einer scharf formulierten Stellungnahme **hatte das Weiße Haus ihn heute zu einer Rückkehr zur Demokratie aufgefordert** (SPIEGEL ONLINE, <http://www.spiegel.de/>).

«Время» – 1 метафора (3,23 %).

30) Beobachter in Santiago äußerten sich überrascht über diese „Wiederkehr“ der öffentlichen Begeisterung für Pinochet und sein rechtes Gedankengut. Es war die größte Demonstration für Pinochet **seit der Rückkehr des Landes zur Demokratie** vor 16 Jahren (DEUTSCHE WELLE, <http://www.dw-world.de/>).

«Содержание» – 1 метафора (3,23 %).

31) Bhutto: Ich kann dieses Treffen offiziell nicht bestätigen, aber wir diskutieren gemeinsam **über die Rückkehr zur Demokratie** und über baldige Wahlen (SPIEGEL ONLINE, <http://www.spiegel.de/>).

«Субъект» – 1 метафора (3,23 %). Ср.:

32) **Die Rückkehr zur Demokratie**, die Musharraf seit Jahren verspricht, lässt auf sich warten (SPIEGEL ONLINE, <http://www.spiegel.de/>).

Наиболее часто посредством метафор слота ПРИБЫТИЕ описывается политическая ситуация и возможности становления демократии в Пакистане (16 контекстов). Причём в 11 контекстах демократии и политике в Пакистане даётся отрицательная оценка (см. 14, 18, 19), и лишь в 5-ти контекстах ситуация описывается нейтрально (см. 33).

33) **Zugleich rief die frühere pakistanische Ministerpräsidentin Staatschef Pervez Musharraf auf, seinen Posten als Armeechef aufzugeben und zur Demokratie zurückzukehren.** „Die Menschen in meinem Land wollen, dass die Verfassung wieder hergestellt und freie Wahlen abgehalten werden können. Einen anderen Weg gibt es nicht“, sagte sie (SPIEGEL ONLINE, <http://www.spiegel.de/>).

В 9 контекстах даётся характеристика политическому развитию в Таиланде, причём 8 из них представляют нейтральную оценку (см. 27), и лишь в одном дана отрицательная оценка событий (см. 34).

34) *Die Partei von Ex-Premier Thaksin ist erneut Sieger der Parlamentswahlen in Thailand. Schon wird spekuliert, wann der Milliardär aus seinem Londoner Exil heimkehrt - doch die Militärs haben sich Vollmachten gesichert, um **die Rückkehr zur Demokratie zu torpedieren*** (SPIEGEL ONLINE, <http://www.spiegel.de/>).

С помощью метафор слота ПРИБЫТИЕ в медийном политическом дискурсе оценивается возможность развития демократии в Чили (2 контекста; нейтральная оценка), в Бирме (2 контекста, положительная оценка), в Германии (1 контекст; нейтральная оценка), в Индии (1 контекст; положительная оценка), в Китае (1 контекст, нейтральная оценка), в Народной Республике Бангладеш (1 контекст; отрицательная оценка).

Другие слоты представлены единичными метафорами:

Слот 1.3. ВИДЫ ПУТЕШЕСТВИЙ (4 метафоры – 0,83 %).

Этот слот объективируется такими метафорическими образами/номинациями как *eine Art Demokratie-Tour; zu einem „Langen Marsch für die Demokratie“ aufbrechen; Werbereise für mehr Demokratie; zurück auf den Weg zu Rechtsstaat und Demokratie bugsieren*.

Метафоры слота ВИДЫ ПУТЕШЕСТВИЙ в двух контекстах объективируются посредством существительного и глагола одновременно (см. примеры 35, 36), в одном контексте посредством одновременно двух существительных (см. пример 37), и ещё в одном – посредством одного существительного (см. пример 38). Соответственно, это 2 именных словосочетания (см. примеры 37, 38) и два глагольных (см. примеры 35, 36), в которых лексема *Demokratie* – зависимое слово, а лексема в метафорическом значении – грамматически доминирующее слово.

Лексема *Demokratie* в 2-х метафорах реализует семантическую валентность «Цель» (см. 35 и 38), в одной – «Маршрут» (см. пример 37) и ещё в одной «Конечная точка» (см. 36).

Лексемы, используемые в метафорическом значении, во всех четырех контекстах реализуют семантическую роль «Маршрут».

35) *Massive Polizeikräfte hatten am Dienstag das Haus von Bhutto umstellt, von dem aus sie **zu einem „Langen Marsch für die***

Demokratie“ *aufbrechen wollte* (DEUTSCHE WELLE, <http://www.dw-world.de/>).

36) *Nun hat sich nach der kriegsbereiten Türkei auch noch Pakistan auf die Tagesordnung von Merkel und Bush geputzt: Kann man vereint Erdoğan von einem Einmarsch in den Nordirak abbringen und Musharraf zurück auf den Weg zu Rechtsstaat und Demokratie bugsieren?* (ZEIT ONLINE, <http://www.zeit.de/>).

37) *Für Bush war dass eine Art Demokratie-Tour* (TAGESSCHAU ONLINE, <http://www.tagesschau.de/>).

38) *Werbereise für mehr Demokratie in Zentralasien* (DEUTSCHE WELLE, <http://www.dw-world.de/>).

В двух контекстах даётся отрицательная оценка политике в Пакистане и Иране (см. 35, 36). В примере 37 нейтрально характеризуются отношения Болгарии с Россией (см. 37), а в примере 38 предлагается нейтральная оценка демократии в бывших союзных республиках Центральной Азии.

Слот 1.4. ДОРОГА, ДОРОЖНЫЕ ЗНАКИ, ДОРОЖНЫЕ ОРИЕНТИРЫ И ДРУГИЕ ПРИДОРОЖНЫЕ ПОСТРОЙКИ (3 метафоры – 0,62 %)

Этот слот представлен номинациями: *der Meilenstein der Demokratie* (придорожный столб демократии), *der Leuchtturm der Demokratie* (маяк демократии).

В двух метафорах в метафорическом значении употребляются существительное (см. 39, 41), а в одной – два существительных одновременно (см. 40). Во всех трёх случаях метафоры реализуются в контексте именных словосочетаний. Лексема “*Demokratie*” в этих словосочетаниях является зависимым словом, а лексемы в метафорическом значении – стержневыми словами. Причём “*Demokratie*” во всех контекстах реализует семантическую валентность «Конечная точка».

Лексемы, употребляемые в метафорическом значении, в двух метафорах реализуют семантическую валентность «Объект» (см. 39, 41), а в одной метафоре – «Содержание» (см. 40).

39) *Seiner Ostasienreise beginnt für Bundespräsident Horst Köhler am Montag in Vietnam - einen Tag nachdem dort ein neues Parlament gewählt worden ist. In dem kommunistischen Einparteiensstaat waren die 875 Kandidaten für die 500 Posten entweder KP-Mitglieder oder als "Unabhängige" von der Partei abgesegnet worden. Die Regierung nannte die Wahl einen "Meilenstein der Demokratie." Ergebnisse wird es*

aber erst im Laufe der Woche geben (STERN.DE ONLINE, <http://stern.de/>).

40) Musharraf legte zuvor im Staatspalast von Islamabad seinen Amtseid vor dem Obersten Richter Abdul Hameed Dogar ab. Anschließend sprach er **von einem Meilenstein auf dem Weg zur Demokratie** in Pakistan. Bhutto und Sharif, die beide erst kürzlich aus dem Exil zurückgekehrt sind, blieben der Zeremonie fern (DEUTSCHE WELLE, <http://www.dw-world.de/>).

41) Weit entfernt scheint auch der Plan, den Irak als **Leuchtturm der Demokratie** in der Region zu installieren - ursprünglich eines der Hauptziele des Krieges (DEUTSCHE WELLE, <http://www.dw-world.de/>).

В одном контексте критикуются выборы во Вьетнаме (см. пример 39), в остальных двух нейтрально освещается политическая ситуация в Пакистане (см. пример 40) и Ираке (см. пример 41).

Слот 1.5. ПОДГОТОВКА К ПУТЕШЕСТВИЮ И СРЕДСТВА ПОДГОТОВКИ (2 метафоры – 0,41 %).

Для этого слота характерна низкая относительная частотность: *der ersten Demokratie den Weg bereiten, die Roadmap zur Demokratie*.

В одном контексте метафора объективируется с помощью существительного в составе именного словосочетания (см. пример 42), а в другом – существительного и глагола в составе глагольного словосочетания (см. пример 43). В обоих случаях *Demokratie* является зависимым словом, а лексемы в метафорическом значении – грамматически доминирующие слова.

Demokratie в примере 42 реализует семантическую валентность «конечная точка», а в примере 43 – «получатель». Существительные в метафорическом значении являются в обоих случаях «объектами».

42) *Die Zeit wollt ihr denn?, fragen die Generäle ihr Volk – wir sind doch schon auf dem Weg zur Demokratie. Es wird nämlich in Birma derzeit eine Verfassung erarbeitet, das heißt: schon seit 14 Jahren. Und sie ist noch lange nicht fertig. Sieben Schritte sieht die Roadmap zur Demokratie vor* (ZEIT ONLINE, <http://www.zeit.de/>).

43) *Basierend auf der Graphic Novel des anerkannten Genre-Meisters Frank Miller („Die Rückkehr des dunklen Ritters“, „Sin City“), schildert Regisseur Zack Snyder („Dawn of the Dead“) mit viel optischem und tricktechnischem Zinnober die Schlacht bei den Thermopylen anno 480 v. Chr., bei sich Spartas König Leonidas (Butler) mit nur 300 Kämpfern der gigantischen persischen Streitmacht entgegenstellte. Ein David-*

*gegen-Goliath-Szenario, das letztlich ganz Griechenland einte und somit **der ersten Demokratie den Weg bereitete**. Subtil wie ein Vorschlaghammer und ästhetisch zwischen Leni Riefenstahl, Rammstein-Video und Live-Wrestling oszillierend - da muss man sich schon sehr auf die Zunge beißen, um nicht von einer faschistoiden Kleinjungen-Phantasie zu sprechen* (STERN.DE ONLINE, <http://stern.de/>).

В примере 42 отрицательно характеризуется политическая ситуация в Бирме. В примере 43 представлена положительная оценка культурных достижений Греции.

Слот 1.6. ПРОЦЕСС ПУТЕШЕСТВИЯ И ЕГО ЭТАПЫ (1 метафора – 0,21 %).

Данные слот представлен лишь одной метафорической единицей. Это именное словосочетание. Композит “*Demokratiereise*” реализует семантическую валентность «Маршрут».

44) *Alles nur, wie Musharraf dreist versicherte, um das Land vor dem Chaos zu retten. „Die Gründe für den Ausnahmezustand werden bald entfallen, dann kann **die dritte Stufe der Demokratiereise** beginnen.“* (FOCUS ONLINE, <http://focus.de/>).

Посредством этой метафоры отрицательно оценивается демократия в Пакистане (см. пример 44).

Слот 1.7. ЭКСТРЕННЫЕ СИТУАЦИИ ВО ВРЕМЯ ПУТЕШЕСТВИЯ (1 метафора – 0,21 %).

Этот слот также представлен лишь одной метафорой. Это субстантивная метафора, т. е. метафора, реализованная в рамках именного словосочетания. В метафорическом значении употреблено причастие (Partizip II). Лексема *Demokratie* в этом словосочетании является стержневым словом и реализует семантическую валентность «Объект».

45) *Die Amerikaner wiederum sind irritiert über die Europäer, die die Trägheit Washingtons in Sachen Umweltschutz verurteilen. Und schauen geringschätzig auf Russland und seinen Anmaßungen als Großmacht und **seiner „entgleisten Demokratie“**. Und die Russen sind wütend auf die Amerikaner wegen deren Entscheidung, ihr Raketenschutzschild in Richtung Osteuropa auszubauen und ihre Beharrlichkeit der Kritik in Sachen Menschenrechte* (SPIEGEL ONLINE, <http://www.spiegel.de/>).

В примере 45 Америка отрицательно характеризует / оценивает развитие демократии в России.

Выводы:

1. Концепт «ДЕМОКРАТИЯ» довольно часто вербализируется метафорическими средствами. Наиболее часто исследуемый концепт объективируется посредством единиц по метафорической модели ПУТЕШЕСТВИЕ (17,43 % от всех выявленных метафорических единиц).

2. При метафорической объективации концепта «ДЕМОКРАТИЯ» в метафорическом значении употребляются преимущественно существительные, и, соответственно, преобладают субстантивные метафорические словосочетания (54 метафоры; 40,48 % метафор метафорической модели ПУТЕШЕСТВИЕ). Концепт «ДЕМОКРАТИЯ» посредством этих метафор получает статичную интерпретацию: существительное, даже если оно называет какой-либо процесс, представляет как данность то, что уже случилось, существует, что уже нельзя изменить (Бэндлер 2007: 84). Глагольные словосочетания составили 30,95 % (26 метафор). Глагол характеризует явления и процессы, которые можно изменить, на которые можно повлиять (Бэндлер 2007: 84). Причём лексема *Demokratie* в подавляющем большинстве словосочетаний является зависимым словом, а лексема в метафорическом значении – главным словом.

3. Лексемы, использованные в метафорическом значении, наиболее часто реализуют семантические валентности «Маршрут» (34 метафоры; 40,48 %), «Объект» (28 МЕ; 33,33 %). Лексема *Demokratie* в 64 метафорических контекстах реализует семантическую роль «Конечная точка» (76,19 % всех метафор метафорической модели ПУТЕШЕСТВИЕ), в 11 контекстах (13,10 %) – семантическую роль «Маршрут».

4. Метафоры метафорической модели ПУТЕШЕСТВИЕ, посредством которых объективируется концепт «ДЕМОКРАТИЯ», используются в первую очередь для описания и оценки политической ситуации и процесса демократизации в разных странах. Причём демократия в этих и некоторых других странах характеризуется в 37 контекстах отрицательно (44,04 %), в 34 (40,48 %) контекстах – нейтрально и лишь в 13 контекстах (15,18 %) – положительно. Из чего следует, что нейтральная и положительная оценка «ДЕМОКРАТИЯ» посредством метафор метафорической модели ПУТЕШЕСТВИЕ уравнивается отрицательной интерпретацией.

ЛИТЕРАТУРА

1. Англо-русский словарь по лингвистике и семиотике. [Текст]: словарь / А.Н. Баранов [и др.]; под ред. А.Н. Баранова. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Азбуковник, 2001. – 640 с.
2. Апресян Ю.Д. Лексическая семантика (синонимические средства языка) / Ю.Д. Апресян // Избранные труды. – М.: Школа «Языки русской культуры». Издательская фирма «Восточная литература» РАН., 1995. – Т. 1. – 472 с.
3. Баранов А.Н. Некоторые константы русского политического дискурса сквозь призму политической метафорики ('взаимоотношения бизнеса и власти', 'коррупция') / А.Н. Баранов, О.В. Михайлова, Е.А. Шипова. – М.: Фонд ИНДЕМ, 2006. – 84 с.
4. Бляхер Л.Е. Ключевые метафоры постсоветского политического дискурса / Л.Е. Бляхер // Полис. 2008. – (<http://www.politstudies.ru/vm/vm-lb/1-1b.htm>).
5. Будаев Э.В. Метафорическое моделирование постсоветской действительности [Текст]: диссертация канд. филол. наук: 10.02.20 / Будаев Эдуард Владимирович. – Екатеринбург, 2006. – 232 с.
6. Бэндлер Р. Структура магии / Р. Бэндлер, Дж. Гриндер. – СПб.: Прайм-ЕВРОЗНАК, 2007. – 375 с.
7. Вершинина Т.С. Метафорические модели с исходной биологической сферой в современном политическом дискурсе [Текст]: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01 / Вершинина Татьяна Станиславовна. – Екатеринбург, 2002. – 207 с.
8. Ильин М.В. Политический дискурс: слова и смыслы (Государство) / М.В. Ильин // Полис. – 1994. – № 1. С. 127–140. – (<http://www.humanities.edu.ru/db/msg/81512>).
9. Кабаченко Е.Г. Метафорическое моделирование базисных концептов педагогического дискурса [Текст]: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01 / Кабаченко Екатерина Геннадьевна. – Екатеринбург, 2007. – 239 с.
10. Каслова А. А. Метафорическое моделирование президентских выборов в России и США (2000 г.) [Текст]: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20 / Каслова Анастасия Александровна. – Екатеринбург, 2003. – 208 с.
11. Керимов Р.Д. Артефактная концептуальная метафора в немецком политическом дискурсе [Текст]: дис. ... канд. филол.

наук: 10.02.04 / Керимов Руслан Джаванширович. – Кемерово, 2005. – 186 с.

12. Москвин В.П. Русская метафора: Параметры классификации // Филологические науки. – 2000. – Вып. 2. – С. 66-74.

13. Перескокова А.Ю. Метафорическое моделирование образа российских и американских средств массовой информации: рефлексивный аспект [Текст] : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.20 / Перескокова Анна Юрьевна. – Челябинск, 2005. – 248 с.

14. Ряпосова А.Б. Метафорические модели с агрессивным прагматическим потенциалом в политическом нарративе «Российские федеральные выборы (1999 – 2000 гг.)» [Текст]: дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01 :/ Ряпосова Анна Борисовна. – Екатеринбург, 2002. – 201 с.

15. Чернякова М.В. Манипулятивный потенциал концептуальной метафоры в российском и американском политическом нарративе, посвященном войне в Ираке 2003-2004 гг. [Текст] : дис. ... канд. филол. наук : Екатеринбург, 2007. – 259 с.

16. Чудинов А.П. Метафорическая мозаика в современной политической коммуникации: монография. – Екатеринбург: Изд-во Урал. гос. пед. ун-та, 2003. – 248 с.

17. Чудинов А.П. Политическая лингвистика [Текст]: учеб. пособие / А.П. Чудинов. – М.: Флинта, 2006 – 256 с.

18. Lakoff G. Metaphors We Live By / G. Lakoff, M. Johnson. – University of Chicago Press, 2003. – 242 p.

ИСТОЧНИКИ

1. Die Bundeskanzlerin. – (<http://www.bundeskanzlerin.de/>).
2. Der Bundespräsident. – (<http://www.bundespraesident.de/>).
3. Deutsche Welle – (<http://www.dw-world.de/>)
4. Der Focus. – (<http://focus.de/>).
5. Die Frankfurter Allgemeine Zeitung. – (<http://www.faz.net/s/homepage.html>).
6. Der Spiegel. – (<http://www.spiegel.de/>).
7. Der Stern. – (<http://stern.de/>).
8. Tagesschau. – (<http://www.tagesschau.de/>).
9. Die Zeit. – (<http://www.zeit.de/>). Получено 30.05.2008

Глухова, Наталья Викторовна – ассистент кафедры немецкого языка Воронежского государственного педагогического университета; ratratrat777@mail.ru.
